

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 1

Κ Γαλαтам

1 Παῦλος ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ
Павел аποστοл, не от людей и не через человека но через
Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 2 καὶ οἱ
Иисуса Христа и Бога Отца воскресившего Его из мёртвых, и
σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας· 3 χάρις ὑμῖν καὶ
со мною все братья, церквам Галатии; благодать вам и
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, 4 τοῦ δόντος
мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа, давшего
ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ὅπως ἐξέλθῃται ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ
Самого Себя за грехи наши чтобы Он изъял нас из века
ἐνεστῶτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 5 ᾧ ἢ
настоящего злого по воле Бога и Отца нашего, Которому
δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. 6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως
слава на века веков; аминь. Удивляюсь что так скоро
μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι [Χριστοῦ] εἰς ἕτερον
перемещаетесь от призавшего вас в благодати Христа в другое

εὐαγγέλιον, 7 ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο· εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταρασσόντες
благовестие, которое не есть другое; если не некоторые есть будоражащие

ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. 8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν
вас и желающие перевернуть благовестие Христа. Но и если

ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζεται [ὑμῖν] παρ' ὃ
мы или ангел из неба будет благовозвещать вам вопреки которому

εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. 9 ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι
мы благовозвестили вам, отлучение пусть будет. Как мы прежде сказали, и сейчас

πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε,
опять говорю, если кто-либо вам благовозвещает вопреки которому вы переняли,

ἀνάθεμα ἔστω. 10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ
отлучение [его] пусть будет. Сейчас ведь людей убеждаю или Бога? Или

ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος
ищу людям угождать? Если ещё людям я угождал [бы], Христа раб

οὐκ ἂν ἦμην. 11 Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ
не я был. Даю знать ведь вам, братья, благовестие

εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· 12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ
благовозвещённое мной что не есть оно по человеку; и не ведь я

παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως
у человека перенял его, и не был научен, но через откровение

Ἰησοῦ Χριστοῦ. 13 Ἦκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ
Иисуса Христа. Вы услышали ведь о моём поведении когда-то в

Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ
Иудаизме, что по преимуществу я преследовал Церковь Бога и

ἐπόρθουν αὐτήν, 14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς
я истреблял её, и я продвигался в Иудаизме сверх многих

συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν
сверстников в роде моём, чрезвычайный ревнитель пребывающий

πατρικῶν μου παραδόσεων. 15 ὅτε δὲ εὐδόκησεν [ὁ θεὸς] ὁ ἀφορίσας με
отцовских моих преданий. Когда же счёл за благо Бог отделивший меня

ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ 16 ἀποκαλύψαι
из утробы матери моей и призвавший через благодать Его открыть

τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ
Сына Его во мне чтобы я благовозвещал Его в народах, тотчас не

προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, 17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς
положился я [на] плоть и кровь, и не возшёл я в Иерусалим к

πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς
прежде меня апостолам, но я ушёл в Аравию, и опять возвратился в

Δαμασκόν. 18 Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι
Дамаск. Затем после лет трёх возшёл я в Иерусалим познакомиться

Κηφᾶν, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε· 19 ἕτερον δὲ τῶν

[с] Кифой, и я остался у него дней пятнадцать; другого же

ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. 20 ἃ

[из] апостолов не увидел я, если не Иакова брата Господа. Которое

δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. 21 ἔπειτα ἦλθον εἰς

же пишу вам, вот перед Богом что не лгу. Затем пришёл в

τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας. 22 ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῶ

области Сирии и Киликии. Я был же незнаемый

προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῶ, 23 μόνον δὲ

лицом церквам Иудеи в Христе, только же

ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν

слышавшие они были что Преследующий нас когда-то ныне благовозвещает

πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει, 24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.

веру которую когда-то он истреблял, и они славили во мне Бога.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 2

Κ Γαлатам

1 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ

Затем через четырнадцать лет опять я взошёл в Иерусалим с

Βαρναβᾶ, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον· 2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ
 Варнавой, забравший и Тита; возшёл же по открытию; и
 ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ'
 я предложил им благовестие которое возвещаю в язычниках, по
 ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μή πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ
 отдельности же считающимся, не как-либо в пустое [чтобы] я бежал или
 ἔδραμον. 3 ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὢν, ἠναγκάσθη
 [чтобы] я прибежал. Но и не Тит который со мной, Эллин сущий, был вынужден
 περιτμηθῆναι· 4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον
 быть обрезанным; из-за же вхожих лжебратьев, которые вошли
 κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα
 подглядеть свободу нашу которую имеем в Христе Иисусе, чтобы
 ἡμᾶς καταδουλώσουσιν· 5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ,
 нас поработить; которым и не на час уступили мы подчинением,
 ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς. 6 ἀπὸ δὲ τῶν
 чтобы истина благовестия осталась у вас. От же
 δοκούντων εἶναί τι, ὅποιοί ποτε ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρει·
 считающихся быть что-нибудь, каковы когда-то они были ничто [ко] мне относится;
 πρόσωπον [ὁ] θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει-- ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκῶντες οὐδὲν
 лицо Бог человека не берёт-- мне ведь считающиеся ничто

προσανέθεντο, 7 ἀλλὰ τούναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ
приложили, но напротив увидевшие что я сделан поверенный

εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς, 8 ὁ γὰρ
благοуестия необрезания как Пётр обрезания, ведь

ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ
производящий действием [в] Петре для апостольства обрезания произвёл действием и

ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη, 9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι,
[во] мне в язычниках, и узнавшие благодать данную мне,

Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς
Иаков и Кифа и Иоанн, считающиеся столпы быть, правые [руки]

ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς
дали мне и Варнаве общности, чтобы мы для язычников, они же для

τὴν περιτομήν· 10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ
обрезания; только [о] нищих чтобы мы помнили, которое и

ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι. 11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν,
я постарался самое это сделать. Когда же пришёл Кифа в Антиохию,

κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. 12 πρὸ
против лица его я противостоял, потому что обвинён он был. Прежде

τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰ ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε
ведь прийти некоторым от Иакова с язычниками он ел вместе; когда

δὲ ἦλθον, ὑπέστειλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ
же они пришли, он отступал и он отделял самого себя, боящийся которых из

περιτομῆς. 13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ [καὶ] οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ
обрезания. И сопритворялись [с] ним и остальные Иудеи, так что и

Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. 14 ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ
Варнава был соуведён их лицемерием. Но когда я увидел что не

ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφ ἔμπροσθεν
идут прямо к истине благовестия, я сказал Кифе перед

πάντων, Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ζῆς,
всеми, Если ты Иудей пребывающий по-язычески а не По-иудейски живёшь,

πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν; 15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ
как язычников принуждаешь Иудействовать? Мы [по] природе Иудеи а

οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἀμαρτωλοί, 16 εἰδότες [δὲ] ὅτι οὐ δικαιούται
не из язычников грешные, знающие же что не признается праведным

ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς
человек из дел Закона если не через веру [в] Иисуса Христа, и мы

εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ
в Христа Иисуса поверили, чтобы мы были оправданы от веры Христа

καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα
и не из дел Закона, потому что из дел Закона не будет оправдана всякая

σάρξ. 17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ
плоть. Если же ищущие быть оправданными в Христе мы были найдены и

αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο. 18
сами грешные, разве Христос греха служитель? Не пусть осуществится.

εἰ γὰρ ἅ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν
Если ведь которое я разрушил это опять строю, преступником меня самого

συνιστάνω. 19 ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα θεῷ ζήσω.
представляю. Я ведь через Закон [для] Закона умер чтобы [для] Бога я зажил.

Χριστῷ συνεσταύρωμαι· 20 ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός·
[С] Христом я сораспят; живу же уже не я, живёт же во мне Христос;

ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ
которое же ныне живу в плоти, в вере живу Сына Бога

ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. 21 οὐκ ἀθετῶ τὴν
полюбившего меня и предавшего Самого Себя ради меня. Не отвергаю

χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν
благодать Бога; если ведь через закон праведность, то Христос даром

ἀπέθανεν.

умер.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 3

Κ Γαλαтам

1 ὧ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, οἷς κατ' ὀφθαλμούς

Ο неразумные Галаты, кто вас завоραживал, [у] которых на глазах

Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος; 2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν

Иисус Христос был прежде описан распятым? Этому только хочу научиться

ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 3

от вас, из дел Закона Духа вы получили или из слуха веры?

οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; 4

Так [ли] неразумные вы есть? Начавшие духом теперь плотью завершаете?

τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ; εἶ γε καὶ εἰκῆ. 5 ὁ οὖν

Столькое вы претерпели напрасно? Если конечно и напрасно. Итак

ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν ἐξ

Предоставляющий вам Духа и Производящий действием силы в вас из

ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 6 καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ,

дел Закона или из слуха веры? Как Авраам поверил Богу,

καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 7 Γινώσκετε ἅρα ὅτι οἱ ἐκ

и было засчитано ему в праведность. Знайте итак что которые из

πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν Ἀβραάμ. 8 προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφή ὅτι ἐκ

веры, эти сыновья есть Авраама. Предувидевшее же Писание что из

πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεὸς προευγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι
веры оправдывает народы Бог прежде благовозвестило Аврааму что

Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. 9 ὥστε οἱ ἐκ πίστεως
Будут благословлены в тебе все народы. Так что из веры

εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ. 10 ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν
благословляются с верным Авраамом. Сколько же из дел Закона есть

ὑπὸ κατάραν εἰσὶν· γέγραπται γὰρ ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ
под проклятием они есть; написано ведь что Проклят всякий который не

ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι
остаётся [во] всём написанном в книге Закона [чтобы] сделать

αὐτά. 11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον,
это. Что же в Законе никто признается праведный у Бога явно,

ὅτι Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· 12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ
потому что Праведный из веры будет жить; же Закон не есть из

πίστεως, ἀλλ' Ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 13 Χριστὸς ἡμᾶς
веры, но Сделавший это будет жить в этом. Христос нас

ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα,
выкупил из проклятия Закона сделавшийся ради нас проклятием,

ὅτι γέγραπται, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμᾶμενος ἐπὶ ξύλου, 14 ἵνα
потому что написано, Проклят всякий повешенный на дереве, чтобы

εἰς τὰ ἔθνη ἢ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
для народов благословение Авраама осуществилось в Христе Иисусе,

ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως. 15
чтобы обещание Духа мы получили через веру.

Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς
Братья, по человеку говорю; даже человека заверенное завещание никто

ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται. 16 τῷ δὲ Ἀβραάμ ἐρρέθησαν αἱ
отвергает или дополнительно распоряжается. Же Аврааму были сказаны

ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ
обещания и семени его. Не говорит, И семенам, как за

πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν
многих, но как относительно одного, И семени твоему, Которое есть

Χριστός. 17 τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ
Христос. Это же говорю; завета прежде заверенного Богом после

τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγωνώς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ
четырёхсот и тридцати лет появившийся Закон не отменяет, для

καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. 18 εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἢ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ
упразднения обещания. Если ведь от Закона наследство, уже не из

ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραάμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός. 19 Τί οὖν ὁ
обещания; же Аврааму через обещание даровал Бог. Что итак

νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθη τὸ
Закон? Преступлений ради он был прибавлен, до которого [времени] придёт

σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ
семя которому обещано, данный распоряжением через ангелов в руке

μεσίτου. 20 ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστίν. 21 Ὁ οὖν
посредника. Же посредник одного не есть, же Бог один есть. Итак

νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν [τοῦ θεοῦ]; μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ
Закон против обещаний Бога? Не пусть осуществится; если ведь

ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἃν ἦν ἡ
был [бы] дан Закон могущий оживить, действительно от Закона была [бы]

δικαιοσύνη. 22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ
праведность. Но заключило Писание всё под грех чтобы

ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῆ τοῖς πιστεύουσιν. 23 Πρὸ τοῦ
обещание из веры Иисуса Христа было дано верящим. Прежде

δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι εἰς τὴν
же прийти вере под Законом мы охранялись заключаемые в

μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. 24 ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν
готовящуюся веру быть открытой. Так что Закон воспитатель наш

γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν· 25 ἐλθούσης δὲ τῆς
сделался для Христа, чтобы из веры мы были оправданы; пришедшей же

πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν. 26 Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε
веры уже не под воспитателем мы есть. Все ведь сыновья Бога вы есть

διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν
через веру в Христе Иисусе. Сколько же в Христа

ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε· 28 οὐκ ἔστι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ
вы были погружены, Христа вы надели; не есть Иудей и не Эллин, не

ἐστὶ δούλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔστι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς
есть раб и не свободный, не есть мужчина и женщина; все ведь вы

εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραάμ
одно есть в Христе Иисусе. Если же вы Христа, то Авраама

σπέρμα ἐστέ, κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.
семя вы есть, по обещанию наследники.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 4

Κ Γαλάταις

1 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νηπίος ἐστίν, οὐδὲν
Говорю же, на сколько время наследник младенец есть, ничем

διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὄντων, 2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστίν καὶ
он отличается [от] раба господин всего сущий, но под опекунами есть и

οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς. 3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν
домоправителями до урочного дня отца. Так и мы, когда были
νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεθα δεδουλωμένοι· 4 ὅτε δὲ ἦλθεν
младенцы, под стихиями мира мы были порабощены; когда же пришла
τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ
полнота времени, выслал Бог Сына Его, родившегося от
γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, 5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα
женщины, родившегося под Законом, чтобы которых под Законом Он выкупил, чтобы
τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. 6 Ὅτι δὲ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ
усыновление мы получили. Потому что же вы есть сыновья, выслал
θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κράζον, Ἄββα ὁ
Бог Духа Сына Его в сердца наши, кричащего, Авва
πατήρ. 7 ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ
Отец. Так что уже не есть ты раб но сын; если же сын, [то] и
κληρονόμος διὰ θεοῦ. 8 Ἄλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε
наследник через Бога. Но тогда ведь не знающие Бога вы сделали рабы
τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς· 9 νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες
[по] природе не сущим богам; ныне же узнавшие Бога, более же узнавшие
ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα,
Богом, как поворачиваетесь опять к слабым и нищим стихиям,

οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; 10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας
которым опять сначала быть рабами желаете? Дни соблюдаете и месяцы

καὶ καιροὺς καὶ ἔνιαυτούς. 11 φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῆ
и сроки и годы. Боюсь [за] вас не как-либо напрасно

κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς. 12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κάγω ὡς ὑμεῖς,
[чтобы] я потрудился у вас. Делайтесь как я, потому что и я как вы,

ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδίκησατε· 13 οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν
братья, молю вас. Ничем меня вы обидели; знаете же что через немощь

τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, 14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν
плоти я благовозвестил вам прежде, и испытание ваше в

τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ
плоти моей не унижили вы и не выплюнули вы, но как ангела Бога

ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. 15 ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν;
приняли меня, как Христа Иисуса. Где итак блаженство ваше?

μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατόν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες
Свидетельствую ведь вам что если возможно глаза́ ваши выколовшие

ἐδώκατέ μοι. 16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθείων ὑμῖν; 17
вы дали [бы] мне. Так что врагом вашим я сделался говорящий истину вам?

ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς
Проявляют рвение [о] вас не хорошо, но запереть вас желают, чтобы [о] них

ζηλοῦτε. 18 καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ
вы проявляли рвение. Хорошо же проявлять рвение в хорошем всегда, и не

μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς, 19 τέκνα μου, οὓς πάλιν
только в присутствии моём у вас, дети мои, которых опять

ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν· 20 ἤθελον
в муках рождаю до которого [времени] будет образован Христос в вас; я хотел

δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι
же присутствовать у вас сейчас, и изменить голос мой, потому что

ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν. 21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον
недоумеваю в вас. Говорите мне, под Законом желая быть, Закон

οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα
[разве] не слышите? Написано ведь что Авраам двух сыновей получил, одного

ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρης. 23 ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης
из служанки и одного из свободной. Но ведь из служанки

κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρης δι' ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά
по плоти родился, же из свободной из-за обещания. То, которое

ἐστὶν ἀλληγορούμενα· αὗται γὰρ εἰσὶν δύο διαθήκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους
есть иносказательно; эти ведь есть два завета, один ведь от горы

Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ. 25 τὸ δὲ Ἀγάρ Σινᾶ
Синай, в рабство рождающий, тот, который есть Агарь. Же Агарь Синай

ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ,
гора есть в Аравии, соответствует же теперь Иерусалиму,

δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. 26 ἢ δὲ ἄνω
находится в рабстве ведь с детьми её. Который же наверху

Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἣτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ,
Иерусалим свободная есть, та, которая есть мать наша; написано ведь,

Εὐφράνθητι, στεῖρα ἢ οὐ τίκτουσα· ῥῆξον καὶ βόησον, ἢ οὐκ
Развеселись, бесплодная не рождающая; разорви и закричи, не

ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς
испытывающая боль; потому что много детей [у] одинокой более чем

ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα
[у] имеющей мужа. Вы же, братья, по Исаака обещанию дети

ἐστέ. 29 ἀλλ' ὡσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ
есть. Но как тогда по плоти рождённый преследовал которого по

πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην
духу, так и ныне. Но что говорит Писание? Выгони служанку

καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ
и сына её, нет ведь не унаследует сын служанки с

υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμέν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς
сыном свободной. Потому, братья, не есть мы служанки дети но

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 5

Κ Γαλαтам

1 τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῶ
Свободой нас Христос освободил; стойте итак а не опять [в] ярме

δουλείας ἐνέχεσθε. 2 Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε
рабства имейтесь. Вот я Павел говорю вам что если будете обрезать

Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. 3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ
Христос вам ничто принесёт пользу. Свидетельствую же опять всякому человеку

περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. 4
обрезающемуся что должник он есть весь Закон сделать.

κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιούσθε, τῆς χάριτος
Вы были упразднены от Христа которые в Законе оправдываетесь, [из] благодати

ἐξεπέσατε. 5 ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.
вы выпали. Мы ведь духом из веры надежду праведности ожидаем.

6 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ
В ведь Христе Иисусе и не обрезание что-либо может и не необрезание, но

πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη. 7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν [τῇ]
вера через любовь действующая. Вы бежали хорошо; кто вас остановил

ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; 8 ἢ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. 9 μικρὰ
[в] истине не убеждаться? Это убеждение не от Призывающего вас. Малая

ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. 10 ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν
закваска всё тесто заквашивает. Я убеждён в [отношении] вас в

κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταρασσὼν ὑμᾶς βαστάσει τὸ
Господе что ничто другое подумаете; же будоражащий вас понесёт

κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ. 11 ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι
осуждение, тот, который если был. Я же, братья, если обрезание ещё

κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ
возвещаю, что ещё подвергаюсь преследованиям? Тогда упразднено препятствие

σταυροῦ. 12 ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς. 13
креста. Должно, чтобы и оскопили себя приводящие в беспорядок вас.

Ἑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς
Вы ведь на свободу были призваны, братья; только не свободу в

ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. 14
повод [для] плоти [делайте], но через любовь служите друг другу.

ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν
Ведь весь Закон в одном слове исполнен, в Будешь любить

πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε,
ближнего твоего как тебя самого. Если же друг друга кусаете и пожираете,

βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε. 16 Λέγω δέ, πνεύματι
смотри́те не друг дру́гом [чтобы] вы были истреблены. Говорю же, духом

περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. 17 ἢ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ
ходите и желание плоти нет не совершите. Ведь плоть желает

κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς· ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις
против духа, же дух против плоти; эти ведь друг другу

ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἂ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε. 18 εἰ δὲ πνεύματι
противостоят, чтобы не которое если захотите это вы делали. Если же духом

ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. 19 φανερά δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς,
ведётесь, не вы есть под Законом. Явны же есть дела́ плоти,

ἅτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 20 εἰδωλολατρία, φαρμακεία,
те, которое есть блуд, нечистота, распущенность, идолопоклонство, чародейство,

ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις, 21 φθόνοι,
вражды, ссора, ревность, ярости, соперничества, раздвоения, ереси, зависти,

μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς
пьянства, гулянки, и подобное этим, которое говорю наперед вам как

προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ
я сказал прежде что таковое делающие Царство Бога не

κληρονομήσουσιν. 22 Ὅ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστιν ἀγάπη, χαρά,
унаследуют. Которое же плод духа есть любовь, радость,

εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, 23 πραύτης, ἐγκράτεια·
мир, долготерпение, полезность, доброта, вера, кротость, воздержание;

κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος. 24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] τὴν
против таких не есть Закон. Которые же Христа Иисуса

σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. 25 εἰ ζῶμεν
плоть распяли с чувствами и страстями. Если живём

πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. 26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους
духом, духом и поступаем. Не давайте будем тщеславные, друг друга

προκαλούμενοι, ἀλλήλους φθονοῦντες.
вызывающие, друг другу завидующие.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 6

Κ Γαлатам

1 Ἄδελφοί, ἐὰν καὶ προλημθῆ ἄνθρωπος ἐν τινὶ παραπτώματι, ὑμεῖς
Братья, если и будет захвачен человек в каком-нибудь проступке, вы

οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραύτητος,
духовные налаживайте такого в духе кротости,

σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς. 2 Ἀλλήλων τὰ βάρη
присматривающий тебя самого, не и ты [чтобы] был искушён. Друг друга тяжести

βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. 3 εἰ γὰρ
носите, и так исполните Закон Христа. Если ведь

δοκεῖ τις εἶναι τι μηδὲν ὄν, φρεναπατ ἑαυτόν· 4 τὸ δὲ ἔργον
кажется кто-либо быть что-нибудь ничто сущий, обманывает самого себя; же дело

ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα
своё пусть испытывает каждый, и тогда в самого себя только гордость

ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον· 5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον
будет иметь а не в другого; каждый ведь собственное бремя

βαστάσει. 6 Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι
понесёт. Пусть имеет общее же наставляемый [в] слове [с] наставляющим

ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. 7 Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὃ γὰρ ἐὰν
во всём добром. Не заблуждаетесь, Бог не осмеивается; которое ведь если

σπεῖρη ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· 8 ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα
будет сеять человек, это и пожнёт; потому что сеющий в плоть

ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὃ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ
свою из плоти пожнёт тление, же сеющий в духа из

πνεύματος θερίσει ζῆν αἰώνιον. 9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ
духа пожнёт жизнь вечную. Же хорошее делающие не

ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. 10
давайте будем унывать, [во] время ведь собственное пожнём не расслабляющиеся.

ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας,
Тогда итак как случай имеем, давайте будем делать доброе ко всем,

μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως. 11 ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν
наиболее же к домашним веры. Посмотрите сколь большими вам

γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ. 12 ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί,
буквами написал моей рукой. Сколько хотят покрасоваться в плоти,

οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ
эти принуждают вас обрезаться, только чтобы [за] крест Христа

μὴ διώκωνται. 13 οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον
не подвергались преследованиям они; и не ведь обрезающиеся они Закон

φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκί
хранят, но желают вам обрезаться чтобы в вашей плоти

καυχῆσωνται. 14 ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ
они похвастались. Мне же не пусть осуществится хвастаться если не в

σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος
кресте Господа нашего Иисуса Христа, через который мне мир

ἑσταύρωται καὶ γὰρ κόσμῳ. 15 οὔτε γὰρ περιτομή τί ἐστίν οὔτε
распят и я миру. И не ведь обрезание что-либо есть и не

ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. 16 καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ
необрезание, но новое создание. И сколько [по] норме этой

στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτούς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ. 17

будут поступать, мир на них и милость, и на Израиле Бога.

Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω, ἐγὼ γὰρ τὰ

[В] остальное [время] утруждения мне никто пусть доставляет, я ведь

στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. 18 Ἡ χάρις τοῦ

клейма Иисуса в теле моём ношу. Благодать

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

Господа нашего Иисуса Христа с духом вашим, братья; аминь.